

ЯПОНСКИЕ ХАЙКУ О ЛЮБВИ И ВРЕМЕНАХ ГОДА

Адаптировал Вадим Грушевский

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

ХАЙКУ О ЛЮБВИ

1.

さまざまに

Samazama ni (по-разному)

品かはりたる

Shina kawaritaru (переменчивой: «качество меняющей»; *kawaru* — *меняться*; *taru* — *тот, который /вспомогательный глагол/*)

恋をして

Koi wo shite (любовью занимаясь; *suru* — *делать*)

さまざまに

品かはりたる

恋をして

Подзава Бонтё (1640? — 1714)

2.

恋さまざま

Koi samazama (любовь разнообразна)

願の糸も

Negai no ito mo (и нить желания тоже; *negai* — *желание*; *ito* — *нить*)

白きより

Shiroki yori (с невинности /тянется/; *shiroki/shiroi* — *белый; чистый; невинный*)

恋さまざま

願の糸も

白きより

Ёса Бусон (1716 — 83)

3.

旅芝居

Tabi shibai (бродячие артисты; *tabi* — путешествие; *shibai* — пьеса; драма)

庄屋の娘

Shōya no musume (деревенского главы дочь)

ぶらつかせ

Buratsukase (/оставили/ снедаемой любовью: «заставили витать»; *buratsuku* — *витать*)

旅芝居

庄屋の娘

ぶらつかせ

Автор неизвестен

4.

上をきの

Uwaoki no (для риса: «те, что кладут на /рис/»; *oki* — *клясть*)

干菜刻むも

Hoshina kizamu mo (сушёные овощи даже нарезаю; *hosu* — *сушить*; *na* — *овощи*; *зелень*)

うはの空

Uwanosora (мыслями далеко: «рассеянность»; *uwanosora* — невнимательность)

上をきの

干菜刻むも

うはの空

Сида Яба (1662 — 1740)

5.

団扇ばかり

Uchiwa bakari (на веер только)

見て娘

Mite musume (глядя, девушка; *miru* — смотреть)

返事せず

Henji sezu (не отвечает; *henji* — ответ)

団扇ばかり

見て娘

返事せず

Гюдзи Итиро

б.

人見んと

Hito min to (о нём томясь: «человека, увидеть пытаюсь»)

瓜に眉かく

Uri ni mayu kaku (на дыне брови рисую)

端居かな

Nashii kana (сидя на веранде; *hashii* — сидение на веранде; *kana* — не переводящееся слово «киредзи», которое в данном случае служит для усиления эмоциональности стиха)

人見んと

瓜に眉かく

端居かな

Сибэ Сономэ (1664 — 1726)

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на японском языке, адаптированные по методу чтения Ильи

Франка»

после выхода бумажной версии книги.